

Gegebenes NDR Thema : „Op de Straat“, max. 2 Seiten. Hier als: **Op Stroa noar en Krug**
(Platt Und ABN Version, kursiv, auf 1 Seiten), Attachment-Bearb. 2015-02-09, s. Fussnote.

Körten Vertell/Döneken (op Westquartier-Plattdeutsch tüsschen Dunkerque un Bremen-Stuhr, hier: Duisburg-Meiricksch/Grafschaft-Müürsch Platt) . *Met tegenover stelling van Platt aan ABN koersief tussen de lijnen van het verhaaltje tot „Op de Straat“ als hier: Op straat naar een kroeg.* ABN: *Kort verhaaltje in graafschaps en hansé platt tussen Meurs, Duisburg, Emmerik, Cleef, door Kurt-Wilhelm Laufs,* 2015-02-03 ©, (a.gem. \$16, Landesverfassung M.-V.) door Kurt-Wilhelm Laufs, Bobitz, 2015-01-31, 2015-02-02, 2015-02-03, 2015-02-04.

„Selfs wördt man ja ok älder“ säid den ennen van dräi Schpatsiirgängersch. „Vruuher woar dat al so gewest, dat meest de Alderen Menschen Platt sproaken, nau siin we selfs alde Rentnersch“. Dan bleven se kört op de Stroa stoahn un vüür dat se dat se noch kuosen, gingen se oahne Krück-Steck noar ennen nieu geöpenden Krug un bleeven aan't Proaten, aan't Vertellen, aan't Schnacken, aan't Käueren, midden in de Lawaai van een vööl bevaaren Stroa, wo den Verkeer steds meer un meer wördt, so dat se 'öt eigen Geproat selfs nit meer so verstoahn kuosen. Dis dräi Rentnersch wuoren tu Fuut onderwäges, un se woaren langzaam aan oderwäges, un se songen „Ömmer langzaam vüüra (: bis:), vüür dan kommen os Frollüü vüürher doar aan“.

Duun säid ennen van dris Rentnersch, „wie wüit ös dat noch, noar de neue Krug?“, duur den Stroaten-Lawaai duur, „ös dat nit vööl tsen de wüit af“? - „Wat flüster De doar, van „Fehlzünde?“, säid ennen anderen van die dräi, „ek kann neks verstoan möt de Stroaten-Lärm duur al dat Geknäter duur“ - „Ös dat ok nit te wüit tu Fuut?“, schräeit den derden duur den Lawaai, un froagden, „of die Frollü well al doar siin? Andersch mutten wäi (*betont*) op hün waachden, dat säi (*betont*) nit waachden mutten“.

Lidersch senge, weeten wäi 'öt mutt gelingen, met us trekk den nöüen Tiid“ ...- Tuun (duun) se van de Hoofverkeers-Stroa af biegen in „Nee“, schräeit den anderen duur den Stroate-Lawaai, „die Damen siin al vüürher los“ - „Wehe, wenn sie los geloaten! Glikkes siin we doar, un vüür so'n alde Käerlsch as os, schräeiten we noch röösteg Sii aan Sii...“, (un se singe:) „As we schräiten Siit aan Siit und de olle een rööstigere Siit-Stroa, woar den neuen Krug al open gemäkt singen se „un gets goan we met Gesang in de Krug möt Röstorang...“ De Frollüü aan de Krug woaren werkelig al doar un an't muulen, dat se so lang hadden mutten waachden, „Fulk van Männ, siid Ühr de

Water-Stroa op gegeoan möt 'öt Schipp?“... De Mannslüü deden, als hüürden se neks, un proaten tegen een ander, „den Krug schiint doch gemak - ... gemaach-“ (*triple*). Un dan woaren se alweer eens. Vüürdat dat den anderen Geboortsdaag had, songen se aan de Theek bäl een wel gants gemütlisch... (*dräi keer*)... Un de Dames beilden sech die drai Mannslüü af te lenken, „os häid dat Töven doch neks uitgemaakt...- Fläsch Schampus: „Happy birthday...“, un de Kaartenspeelersch aan 'örren nöieun Schdamm-Döösch songen möt un enkelen songen wi-er, „for he is a pretty good fellow, ... and nobody cän't deny...“. Ennen aan den Stammtisch offereerde de Bar een Ronde, vür dat he en Stroa, of „straight“, möt Pokere gewonnen had, un säid „Vüür min met Poker gewonne Stroa geef ek een Ronde, üün ronde puur la rü...“ - „La rue, die Ruh“, riep den eenen van de pensioenairs aan de Theek, un vüür de Frollüü un sin twee Begleidersch säid he leiser, „bäeter, we goan direkt noar de Haf en de Huk möt 'öt Rondfaar-Boot noar Huus. Dis dreifache Verneinung in den Gesang aan de Poker-Dösch gefiel mech nit, vanwäges 'nobody' un 'cän't' un 'deny'“. Die dräi Paare betalden, stonden op un möt 'öt goan riep den anderen uut de Berg-Preek, „Deine Rede sei ja-ja und nein-nein...“, dräifache Negatsioon mutt nit siin“. (...).

ABN: „Zelver wordt Gij er ook ouder“ zegde een van drie wandelaren. „Vroeger was het alreeds zo geweest, dat het meest bejaarden er Platt Duits hadden gesproken en nou zijn wij er zelfs oude pensioenairs“. Toen bleven zij er kort op zij der straat staan wel, zonder kruik verder naar een nieuw heropende kroeg te gaan wandelen, en bleven aan het praten, vertellen, - noem maar op..., midden onder het lawaai van de motor-verkeer op een sterk gefrekwenterde straat met meer en meer rijtuigen, zo dat zij met hun gepraat elkander er niet meer zo duidelijk konden verstaan, nog begrijpen. Die pensioenairs waren weliswaar langzaam als voetgangers onderweg en zij zongen „Langzaam, langzaam vooruit (: bis :), voor dan zijn er de vrouwen eerder aan de tuit“...

Toen zaid er een der pensioenairs, „hoe verre nog naar die nieuwe kroeg?“ inmidde van het lawaai. „Was het voor ons niet te ver?“ „Wat staa Ge te flüsteren van knalpot ver?“ zaid er een ander van die drie, „ik kann er niets verstaan nog begrijpen met al dat geknetter omheen hier op straat“ - „Zal het er ook niet te ver zijn te gaan?“, schreeuwde de derden door het lawaai, „of de vrouwen er al zijn? - Anders moeten wij er nog op hun wachten, dat zij er niet moeten wachten“.

„Nee“, schreeuwde de ander door het straten geknetter, „de dames zijn er al vooruit gegaan“ - „Pijnlijk als ze los gelaten. Dadelijks zullen wij er terecht komen, en voor zo'n bejaarde kerels als ons, valt het er zij aan zij dan toch wel nog mede...“, (en zij zingen:) „Als wij schrijden zij aan zij en de oude liedjes zingen, weeten wij, het moet gelingen, met ons trekt de nieuwe tijd“... - Toen ze er van de hoofdverkeers-sstraat een rustigere zij straat binnen gaan wandelen op de nieuwe kroeg toe, zingen ze „en nouw gaan wij met gezang naar een kroeg met restaurant...“. Hun dames stonden er al buiten de kroeg te wachten en begonnen te zanieken dat ze er hadden moeten wachten,

„Sleuders, zij Gij de water straat met het bootje gegaan?“... De heeren deden er als of ze er niets hoorden en praatten onder elkanders, „de kroeg blijft er toch vraaiwel gezellig“... (: 3 x :) ... En de dames haastden de heeren af te lijden met „het teuuen was er toch niet zo erg vervelend gewest... (: 3 x :) , En meteen waren ze weer eens. Omdat die anderen jaarig was, zongen zij er aan de bar met toespraak tot een vles schuimwijn: „happy birthday...“ en ploeg kaart spelers aan een tafel er naast zongen er mede en enkelen zongen er nog verder, „for he is a pretty good fellow, ... and nobody cannot deny...“. Een uit die ploeg offereerde de bar staanders een rondje, toen hij een „straight“ met pokeren had gewonnen en zei, „voor de straight met pokeren geef ik er een ronde, pour la rue...“ - „La rue, houden jullie bek dicht, riep de een der pensioenairs aan de bar, en tegen de dames en zijn twee mannelijke begeleiders zei hij rustig, „best, we varen er meteen naar de haven (/ de gracht) om de hoek. Deze drie keer negering binnen het gezang door die poker ploeg beviel er niet aan mijn, vanwege 'nobody' en 'cannot' en 'deny'“. De drie paaren betalden, stonden op en met het gaan riep de ander uit de sermon aan de berg, „Uw reden wees ja-ja en neen-neen...“, drie keer te negeren moet er niet zijn“!



Literatur-Hinweis-Beispiel: Kurt-Wilhelm Laufs, 1995: Niederfränkisch-Niederrheinische Grammatik. Mönchengladbach, ISBN 3-9804360-1-2, Aufl. vergriffen. (3. Aufl. in: www.Kurt-Wilhelm-Laufs.de).

Mit dankend erhaltenem An-Schreiben (wie in Vorjahren) vom NDR aus Kiel, 16.1.2015 hatte der Autor ausnahmsweise obige, noch nicht publizierte Seite, an NDR, Radio S.-H., Kiel, Aktion „Vertell doch mal“, unfrankiert als „Antwort“ gekennzeichnet am 4.2.2015 auf die Post gegeben, trotzdem retour. Tags darauf hatte er noch ein kurzes Telefonat, dass er einverstanden wäre, wenn die niederdeutsche Redaktion Änderungen vornimmt an der nordrheinischen Orthokoptographie mittels der ebenso selbst verfassten ABN-Version hin zu nord-elbischen Adaptationen in Vokabular und Akzent. Aus didaktischen Gründen könne das Niederländisch simultan und kursiv auch zwischen den plattdeutschen Zeilen stehen bleiben. Selbst verfasst und in Platt und ABN geschrieben auf „word“ von: Kurt-Wilhelm Laufs, Dipl.-Psych., British born at Krefeld-Uerdingen, BR. Doppelte Zeilenabstände und kursiv Text zwischen den Zeilen wurden am 2015-02-09 wieder geändert.

Verfasser & ©: Kurt-Wilhelm Laufs, Zum Resthof 2, D-23996 Bobitz, 2015-01-31, 2015-02-02, 2015-02-03, 2015-02-04, 2015-02-12
Nun als WEB-Site Attachments des Verf. zu seiner WEB-Site, Fenster Platt & „Neues vom Bibliothekar“ & „Nachbarn in Europa“.